

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

Особенности английских заимствований в японском языке  
как результат контактирования разноструктурных языков  
(на материале японских СМИ)

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студента 2 курса 256 группы  
направления 45.04.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Ковтуненко Антона Олеговича

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Г.В. Лашкова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2018

**Введение.** На протяжении всей своей истории человеку как существу не только биологическому, но и социальному, приходилось становиться участником контактов с другими подобными ему существами в силу различных причин. В результате таких контактов развивались связи, причем со временем, в силу расширения ареала деятельности разных по своему объему и составу групп людей, они начинали затрагивать членов не только относительно узких сообществ, которые считались родными для контактирующих индивидов, но и участников других, посторонних групп. Такие связи не прекращали существование и успешно развивались в ходе времени и особенно заметными и необходимыми стали в нынешнее время. Процесс глобализации постепенно глубже проникает в жизнь человека, затрагивая все больше сфер его деятельности, как общественной, так и индивидуальной. Не является исключением и язык, которым человек пользуется главным образом для общения – одной из важных составных частей контакта между людьми в обществе – и который также испытывает на себе последствия глобализации. Неоспоримым является тот факт, что в современном мире большим влиянием обладает английский язык, являющийся одним из самых распространенных и в ряде случаев используемый в качестве международного. Он также представляет собой распространенный источник заимствований, откуда они попадают во многие другие языки, которые являются весьма неоднородными по своей структуре и особенностям. Одним из таких языков является японский, имеющий в силу как географических, так и исторических причин ряд серьезных отличий на разных уровнях, в частности, от европейских языков. Именно распространенность заимствования элементов из английского языка и особенности их ассимиляции в японском языке и позволяют признать исследование в данной сфере **актуальным**.

**Объектом исследования** является процесс заимствования как один из способов пополнения словарного состава языков. **Предметом исследования** являются англоязычные заимствования и их ассимиляция в японском языке.

**Цель** данной работы является изучение англоязычных заимствований в японском языке и особенностей их ассимиляции на различных языковых уровнях. Данная цель определила следующие **задачи**:

- 1) выяснить, в каких сферах японского языка преобладают англоязычные заимствования и с чем это связано;
- 2) описать особенности японской письменности;
- 3) описать фонетические особенности японского языка;
- 4) проанализировать уровни ассимиляции англицизмов в японском языке;
- 5) определить основные сферы употребления английских заимствований в японском языке.

**Материалом** данного исследования послужили английские заимствования в японском языке, полученные методом сплошной выборки в количестве около 300 единиц из различных СМИ (см. список использованных источников).

Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

**Новизна** проводимого исследования состоит в том, что впервые изучаются особенности англоязычных заимствований в японском языке, которые обусловлены специфическим характером разноструктурных английского и японского языков. Японский язык, как и остальные языки мира, подвергается мощному влиянию английского языка, что прежде всего отражается в лексике таких сфер жизни, как политика, культура, бизнес, экономика и др.

**Теоретическая значимость** данного исследования заключается в расширении научных представлений о процессе и результате ассимиляции англицизмов в японском языке. **Практическая значимость** работы заключается в том, что ее результаты могут как быть полезны как специалистам в области изучения влияния английского языка в условиях

процесса глобализации, так и найти применение в исследовании ассимиляции разноструктурных языков.

### **Положения, выносимые на защиту:**

1. В японском языке, как и во многих других языках мира, особое место занимают англоязычные заимствования, преобладание которых определяется во многих сферах.

2. В процессе заимствования возникает интерференция на фонетическом уровне в силу того, что английский язык и японский язык принадлежат к разным языковым семьям. Эти особенности проявляются особенно ярко.

3. В процессе ассимиляции английских заимствований степень ассимилированности в японском языке различается по уровням, при этом фонетический и морфолого-грамматический уровни являются самыми значимыми.

4. В ходе функционирования английских заимствований в японском языке отмечается изменение их семантической структуры либо в сторону сужения, либо в сторону расширения.

5. В силу того, что японский язык обладает тональной системой ударения, роль просодических элементов в ходе заимствования английских слов оказывается чрезвычайно важной.

**В первой главе** «Роль глобализации в процессе контактирования языков» рассматриваются явления глобализации, билингвизма, статус *lingua franca* английского языка, а также роль социолингвистического подхода при изучении процесса и результатов взаимодействия языков.

Процесс глобализации берет свое начало в XX веке, особенно усиливается в конце 80-х – начале 90-х гг. и на сегодняшний момент вызывает бурные дискуссии во множестве стран мира. Наиболее характерными чертами этого процесса ученые называют создание единого социально-экономического, информационного и культурного пространства, вестернизацию общества, что обеспечивается прежде всего экономической и

политической мощью США в современном мире. Все это позволяет говорить о явлении т.н. «языковой глобализации», которая находит выражение прежде всего в широком распространении английского языка, усиленном контактировании его с другими языками, вхождении его элементов в состав этих языков и, таким образом, упрочнение его статуса *lingua franca*.

Контактирование языков имеет тесную связь с билингвизмом или мультилингвизмом, которые вызывают языковую интерференцию. Билингвизмом называют функционирование двух языков на одной и той же территории и в одной и той же этнической среде. В связи с возросшей ролью английского языка современную ситуацию общения в мире иногда характеризуют как эпоху глобального билингвизма «родной язык + английский язык».

Термин *lingua franca* в современной интерпретации чаще указывает на особую социолингвистическую категорию – функциональный тип языка, который используется в качестве средства общения между носителями разных языков в определенных сферах взаимодействия, к тому же, такой язык представлен и соответствующей формой. Среди языков, выполняющих данную функцию, в настоящее время лидирует английский язык. Более того, глобализация в свою очередь предполагает как влияние американской культуры на культуру носителей других языков, с одной стороны, так и влияние на английский язык принимающих языков, с другой, причем нередко такие языки могут иметь разную структуру, в том числе и отличную от таковой в английском. К языкам – участникам такого контактирования относится и японский язык.

Явление языковой глобализации представляется целесообразным изучать, применяя социолингвистический подход, который направлен на изучение связи языка и общества, в том числе на их взаимовлияние. По мере своего исторического развития общество и язык пребывают в тесной связи между собой, в ходе чего возникают все более новые предпосылки формирования новых социальных и лингвистических закономерностей.

**Во второй главе** были проанализированы и охарактеризованы история формирования японского языка, особенности японского письма, фонетики, лексики и грамматики.

Японский язык является основным языком общения в Японии. Генетические связи его считаются неустановленными до сих пор, однако наиболее распространенной точкой зрения является причисление его к алтайской семье языков с наличием черт и единиц австронезийского происхождения. Изначально бесписьменный, к VIII в. японский язык заимствовал китайскую письменность (и вместе с ней новый слой лексики, об этом ниже), которая, уже войдя в систему языка, получила дальнейшее развитие. С XVII и особенно с конца XIX в. он начал испытывать влияние европейских языков (после Второй мировой войны – преимущественно американского варианта английского языка).

Система японской письменности включает в себя иероглифы китайского происхождения (кандзи) и две слоговые азбуки (хирагану и катакану), произошедшие от иероглифов, также к ней обычно причисляют латинский алфавит, арабские цифры и устаревшие, но все еще локально употребляющиеся символы других азбук. Кандзи используются главным образом для записи корней слов, хирагана – для записи флексий и служебных слов, катакана – преимущественно для обозначения заимствований. Арабские цифры используются в тех же целях, что и в современных европейских языках. Латиницей обычно представлены иноязычные вкрапления.

Японская фонетика обладает следующими особенностями: минимальной воспринимаемой и фонологически значимой единицей просодии является не слог, а мора, являющаяся общим названием для сверхсегментных свойств речи (высота тона, расстановка ударений, скорость речи, разрыв произнесения, ср. деление на слоги *ро-ман-тик-ку* и на моры *ро-ма-н-ти-к-ку*); некоторые фонемы позиционные (напр., [ts] и [φ] в исконной лексике и китаизмах); ряд фонем встречается только в определенных слоях лексики ([φ'] встречается только в заимствованиях);

система просодии – тональная. Тон, как и долгота гласного, играет смысловозначительную роль.

Японский язык является языком агглютинативного строя, при этом порядок слов достаточно свободный (фиксируется только расположение зависимого перед вершиной и подлежащего перед сказуемым, статистически преобладает порядок «подлежащее – прямое дополнение – сказуемое»), с грамматикализованной категорией темы (обозначается соответствующей коммуникативной частицей) и развитым эллипсисом членов предложения (чаще всего эллипсису подвергается подлежащее, особенно выраженное местоимением второго лица).

**В третьей главе** было охарактеризовано заимствование как один из способов пополнения словарного состава современных языков, проанализированы и охарактеризованы место англоязычных заимствований в современном японском языке, основные виды их ассимиляции, их фонетические и морфолого-семантические особенности, дана характеристика сокращению как одному из типов ассимиляции англицизмов на словообразовательном уровне и описаны основные сферы их употребления в японском языке.

При заимствовании иноязычные элементы, прежде чем оказаться полностью включенными в систему языка-реципиента, проходят ассимиляцию на трех уровнях: фонетико-графическом, морфолого-грамматическом и семантическом. При этом наиболее распространенными заимствуемыми элементами являются лексические единицы. Основной предпосылкой заимствования, как правило, является тенденция к устранению полисемии исконного слова, т.е. к упрощению его смысловой структуры (чаще такая необходимость возникает при возникновении в жизни носителей языка новых реалий). К числу факторов, которые могут стимулировать проникновение иностранных элементов в язык, также можно отнести тенденцию к образованию слов с однотипной структурой, к обозначению нерасчлененного понятия нерасчлененным наименованием и билингвизм.

Среди заимствованных слов также выделяются экзотизмы и иноязычные вкрапления, как правило, используемые для решения определенных стилистических задач.

Исследования, посвященные изучению японского языка, выявляют основные причины заимствования иноязычных лексических единиц, такие как необходимость обозначения доселе неизвестных реалий (*доа* «дверь (в европейском стиле)», *курабу* «клуб», *фируму* «пленка (кино- или полиэтиленовая)»), создание стилистических особенностей (*кяриа-у:ман* «деловая женщина», *вайфу* «жена (в менее консервативных семьях)»), эвфемизация (*тойрэ* «уборная») и терминология (*дорайба:* «драйвер»). Выделяются сферы большей и меньшей распространенности гайрайго: так, согласно опросу, выше всего доля их употребления в сфере высоких технологий, политики, экономики, медицины и социального обеспечения, чуть меньше – в сфере развлечений, спорта, популярной музыки. По уровню восприятия заимствования также неоднородны: некоторые, вроде *суторэсу* «стресс» или *торабуру* «проблема», понятны практически всем, некоторые, вроде *инфура* «инфраструктура» или *асэсумэнто* «оценка (качества)», несмотря на частоту употребления, могут намного чаще неправильно истолковываться, и, в свою очередь, существуют гайрайго с низким уровнем восприятия, вроде *кюрэ:та:* «куратор» или *о:сэнсити:* «аутентичность». При этом специальными лингвистическими организациями разрабатываются меры по регулированию их количества как в целом, так и в определенных сферах.

Особое место в процессе вхождения иноязычных элементов в японский язык занимает калькирование – поморфемный перевод иноязычного слова или выражения: ср. яп. *сигото-о мицукэру* от англ. *find a job* (исконное японское выражение – *сю:сёку суру*), яп. *ёсо:-о увамавару* от англ. *exceed expectations* (досл. «завышать ожидания»), яп. *якю:* от англ. *baseball* (досл. – «мяч в поле»). Второй и третий пример иллюстрируют также появление абсолютно новых реалий в культуре носителей японского языка.

Лидирующим способом заимствования лексических единиц в японском языке является трансфонация, т.е. передача звучания слова графическими средствами языка-реципиента, а именно японского языка, с учетом его фонетических особенностей, таких как почти полное ограничение на закрытые слоги, неразличение или отсутствие некоторых фонем и др.: ср. яп. *тэмпэрамэнто* и англ. *temperament*, яп. *пурэй* и англ. *play*, яп. *соккусу* и англ. *socks*, яп. *фурайто* и англ. *flight*, яп. *дзисумансу* и англ. *distance*, яп. *мирукусэ:ки* и англ. *milkshake*, яп. *дза* и англ. *the*, яп. *фуруму* и англ. *film*, яп. *пу:пу* и англ. *rule*, яп. *пураттохо:му* и англ. *platform*, яп. *вэдингу* и англ. *wedding*, яп. *ико:пу* и англ. *equal*, яп. *интабю:/интавю:* и англ. *interview*, яп. *докута:* и англ. *doctor*, яп. *айдэнтити:* и англ. *identity*, яп. *мэ:пу* и англ. *mail*.

В редких случаях наблюдаются признаки транслитерации (заимствования передаются графическими средствами японского языка, но с учетом написания, а не произношения): ср. яп. *сонгу* (не *сон*) и англ. *song*, яп. *рэпо:то* (*рипо:то* употребляется в другом значении) и англ. *report*, яп. *пурайбэ:то* (не *пурайбатто* и т.п.) и англ. *private*, яп. *рангэ:дзи* (не *рангаддзи* и т.п.) и англ. *language*. В ряде случаев происходит усечение английских суффиксов: ср. яп. *энгэ:дзи-рингу* и англ. *engagement ring*, а также заимствование наречий с выпадением *-ly*, вроде яп. *ку:пу* от англ. *coolly* (в данном случае в процессе дальнейшей ассимиляции был присоединен японский служебный показатель наречий *-ни*).

Важной фонетической особенностью ассимиляции англоязычных заимствований в японском языке является присвоение им определенной тональной структуры, что обусловлено просодическими особенностями японского языка. Эта структура не во всех, но во многих случаях подчиняется определенным правилам: в частности, в словах из одной, двух или трех мор высокий тон имеет только первая мора, а в словах из большего количества мор высоким тоном обладают, как правило, все моры, кроме первой и двух последних. Ср. следующие примеры (жирным шрифтом обозначены моры с высоким тоном): *дза*, *пэн*, *курасу*, *сука:то* (долгота считается отдельной морой), *хю:манидзуму*. Ср. следующие примеры, в которых не действуют вышеприведенные правила: *акусэнто*, *кадзюару*, *касутаму*

(возможно, это связано с местом постановки ударения в соответствующих англоязычных *accent*, *casual* и *custom*).

В результате вхождения иноязычного слова в систему японского языка неизбежно происходит изменение его семантики: она может сужаться (яп. *доа* от англ. *door* обозначает только дверь в европейском стиле, яп. *фирум* от англ. *film* – только пленку) или расширяться (яп. *са:бису* от англ. *service* означает также скидку, яп. *ёммо* от англ. *yacht* применяется для обозначения более широкого спектра суден). В процессе функционирования лексема может участвовать в словообразовании, присоединяясь как к исконным элементам японского языка (ваго и канго), так и к другим заимствованным, в т.ч. англоязычным элементам, образуя т.н. васэй-эйго («английский, созданный в Японии»): напр., *вайдо-сё:* от англ. *wide* + *show* («информационно-развлекательная передача»), *бэ:су-анпу* от англ. *base* + *up* («повышение зарплаты»).

Отдельным случаем изменения семантики англицизмов является создание намеренно мотивированных единиц – имен собственных (т.н. киракира-нейм) и изменение семантики в качестве художественного приема. Эти случаи близки к явлению атэдзи, под которым изначально понималось использование фонетического облика или значения иероглифа для передачи имен собственных, а также старых заимствований (в т.ч. некоторых англицизмов). Ср. следующие примеры: присвоение иероглифической записи слова *сэйги* («справедливость») чтения *Дзясутису* (от англ. *justice*, может использоваться как имя), присвоение иероглифическим записям *синъю:* («друг») и *синконтрёко:* («свадебное путешествие») чтений *райбару* (от англ. *rival*) и *хани:му:н* (от англ. *honeymoon*) соответственно.

Нередко в результате ассимиляции заимствованные единицы присоединяют к себе служебные показатели имен прилагательных, наречий и глаголов: *романтику-на* («романтичный»), *пинку-но* («розовый»), *куру-ни* («сдержанно»), *дзёгину суру* («устраивать пробежку»), *дабуру* («удваивать»), *пани(к)куру* («паниковать»), *маниакку-тэки-на* («маниакальный»).

В японском языке достаточно развито сокращение слов, в т.ч. заимствований, что является еще одним признаком их включения в состав системы языка. Главным образом сокращение слов представлено финальным типом усечения: *ана:томэнто*

> *ана:то* (англ. *apartment*), *тэрэбидзён* > *тэрэбу* (англ. *television*), *хандикяппу* > *хандэ* (англ. *handicap*). Инициальный и смешанный типы усечения односложных слов встречаются реже: *пураттохо:му* > *хо:му* (англ. *platform*), *энта:тэйммэнто* > *энтамэ* (англ. *entertainment*). В двусложных словах может усекается первый или второй корень: *тю:ингу-гаму* > *гаму* (англ. *chewing gum*), *айсу-куру:му* > *айсу* (англ. *ice cream*). Встречаются и другие типы усечения.

Также сокращение представлено в виде аббревиации, причем аббревиатуры могут как являться заимствованными из английского языка (*UFO*, *UNO*), так и быть созданными уже в японском языке, в т.ч. являться сокращениями исконных выражений (*NG* от англ. *no* + *good* «забраковано», *KY* от яп. *Ки:ки-о Yomenai* «не понимаю обстановку»). Такие аббревиатуры могут быть как алфабитизмами (*NG*, *KY*), так и акронимами (*UNO*, *AIDS*), либо допускать оба варианта прочтения (*UFO*).

Сфера употребления англоязычных заимствований представлена главным образом областями высоких технологий (*компю:та:* от англ. *computer*, *дорайба:* от англ. *driver*), спорта (*марасон* от англ. *marathon*, *оримпикку* от англ. *Olympic*), популярной музыки (*сингуру* от англ. *single*, *мэмба:* от англ. *member*), политики (*омбудзупа:сун* от англ. *ombudsperson*, *адзи* от сокр. англ. *agitation*), экономики и бизнеса (*асэсумэнто* от англ. *assessment*, *инфура* от сокр. англ. *infrastructure*). Очень часто англицизмы встречаются в заголовках СМИ, телепрограмм, названиях популярных музыкальных и литературных произведений (вроде комиксов и новелл), а также в текстах рекламных объявлений. Распространено употребление частично ассимилированных англоязычных заимствований, ср. *У:ман обу дза ия:* (англ. *woman of the year*) и *Ви:куэндо вэдза:* (англ. *week-end weather*), а также иноязычные вкрапления, записанные с использованием средств латинского алфавита (к этой группе относятся также аббревиатуры).

**Заключение.** Процесс глобализации в современном мире способствует усилению позиций билингвизма и росту роли английского языка на глобальном уровне, который приобрел статус *lingua franca*.

В связи с этим происходит неизбежное контактирование английского языка с другими языками, которые нередко имеют отличную от него структуру. К таким языкам относится и японский язык, который, в отличие от флективного английского, является представителем языков

агглютинативного строя. Более того, значительно различаются система письменности и фонетическая структура данных языков. Все эти особенности во многом предопределили характер англоязычных заимствований в японском языке.

В результате ассимиляции англицизмы приобретают новый фонетический, в т.ч. просодический, и графический облик, а также, как правило, в сторону сужения или расширения изменяется их семантическая структура.

**Апробация работы.** Основные результаты исследования были опубликованы на научной конференции в Саратовском государственном университете имени Н. Г. Чернышевского (2017 г.). По теме исследования опубликована одна статья в сборнике «Язык и мир изучаемого языка: Сборник научных статей» (вып. 9, 2018, сс. 275—280).